

28. MEDNARODNI FESTIVAL  
INTERNATIONAL FESTIVAL  
25.-27. AVGUST 2016

LJUBLJANA  
Slovenija 2016  
ZELENA  
PRESTOLNICA EVROPE



# NOČI V STARI LJUBLJANI

NIGHTS IN OLD  
LJUBLJANA  
TOWN



IMAGO SLOVENIJE  
PODOBA SLOVENIJE



## Spoštovani ljubitelji kulture in dolgih poletnih večerov, drage Ljubljančanke in Ljubljančani!

Ljubljana je vedno lepa, prav poseben čar pa dobi poleti, v poletnih nočeh. Takrat njene ulice, trgi, vodnjaki in mostovi zaživijo v tisočeri glasbenih in umetniških otenkih.

Za prav posebna kulturna doživetja med drugim poskrbi tudi Ustanova Imago Sloveniae, ki s svojim festivalom Noči v Stari Ljubljani že 28 let skrbi, da se poletni utrip v prestolnici zaključi v edinstvenem, nezgrešljivem stilu. Brezplačna kulturna poslastica, kot festival poimenujejo poznavalci, povezuje vrhunske umetnike z vsemi generacijami ljubiteljev jazz, etno in klasične glasbe. Še posebej pa me veseli, da je letošnji program nastal pod vtisom naziva Zelena prestolnica Evrope, ki ga naše mesto ponosno nosi, kar dokazuje, da je ideja »zelenega«, trajnostnega dobro sprejeta in so jo mnogi že ponotranjili.

V preteklih letih smo iz mestnega središča umaknili vozila in ga preuredili v prostor, prijazen do pešcev in kolesarjev, ki ponuja številne možnosti za različne oblike druženja. Tako se tudi številni snovalci festivalov odločajo, da bodo svoje programe izvedli na prostem in tako širši množici omogočili spremljanje kulturnih poslastic. V Ljubljani smo ponosni, da je teh več kot 14.000, večina pa je brezplačnih.

Drage Ljubljančanke in Ljubljančani, spoštovani gostje, vabim vas, da s svojo prisotnostjo tudi vi prispevate svoj delež k zelenemu festivalskemu utripu! Prepričan sem, da vas poletne noči tudi tokrat, kot že mnogokrat poprej, ne bodo pustile ravnodušne.

**Zoran Jankovič,**  
župan Mestne občine Ljubljana

## Spoštovani!

Vabljeni na 28. Mednarodni festival Noči v Stari Ljubljani, ki smo ga tudi tokrat pripravili z velikim entuziazmom in z željo obogatiti izjemno lepo urejeno staro mestno jedro s kakovostnimi kulturnimi vsebinami. Za podporo projektu bi se želeli zahvaliti Mestni občini Ljubljana ter vsem sodelujočim organizacijam in umetnikom.

Zaradi zelo omejenih sredstev smo morali zmanjšati predvideni obseg letošnjega festivala in odpovedati nastope nekaterih vrhunskih domačih in tujih izvajalcev, kar obžalujemo, vendar vseeno verjamemo, da smo uspeli pripraviti kakovosten in raznolik program, v okviru katerega se bo na različnih prizoriščih zvrstilo več kot 200 izvajalcev iz 27 držav.

Del dogajanja bo skladno z letošnjim nazivom Ljubljane – **Zelena prestolnica Evrope** tako tudi obarvan, medtem ko bo druga programska linija vezana na medkulturni dialog in *Leto globalnega razumevanja 2016*, razglašeno s strani UNESCO, ki je tudi častni pokrovitelj festivala.

V sodelovanju z Oddelkom za muzikologijo Filozofske fakultete UL, Glasbenonarodopisnim inštitutom ZRC SAZU, KED Folk Slovenija in Mednarodnim združenjem za tradicijsko glasbo (ICTM) smo pripravili mednarodni simpozij *Audiiovizualna etnomuzikologija*, katerega se bo udeležilo več kot 40 etnomuzikologov iz 22 držav. Letošnja novost so filmske projekcije: Festival filmov o glasbah sveta in Letni kino na Kongresnem trgu.

Dogajanje na Nočeh bo zopet neposredno prenašal Radio Slovenija, Prvi in tretji program – ARS, ki bo program ustvarjal v živo na festivalskih prizoriščih.

Želimo vam prijetno festivalsko potepanje po Stari Ljubljani.

**Janoš Kern,**  
direktor Imago Sloveniae

## ARS + PRVI NA NOČEH V STARI LJUBLJANI

Sodelovanje med Ustanovo Imago Sloveniae, ki je organizator festivala Noči v Stari Ljubljani, in Radiem Slovenija, je že tradicionalno. Tudi letos bomo dva od treh nosilnih programov Radia Slovenija, Prvi program in Program Ars, živo ustvarjali v mestu, v katerem nastajata, in ju poskušali še bolj približati tistim, ki sta jim namenjena. Tokrat se bo na festivalu predstavila tudi Založba ZKP RTV Slovenija, ki s svojimi izdajami pomembno prispeva k promociji slovenske glasbene ustvarjalnosti doma in v tujini. Na različnih prizoriščih v Stari Ljubljani bo 25. in 26. avgusta 2016 potekala vrsta prireditev v organizaciji nacionalne radijske hiše, ki so hkrati zamišljene kot radijske oddaje in jih bomo tudi neposredno prenašali. Posebej naj opozorimo na dva jubilejna dogodka – razglasitev zmagovalcev 25. natečaja Programa Ars za kratko zgodbo in na 1000. oddajo Radia Ga-Ga, ki že dolgo vrsto let razveseljuje poslušalce Prvi programa Radia Slovenija. Radio Slovenija bo tudi z letošnjim sodelovanjem na Nočeh v Stari Ljubljani predstavil svoje dejavnosti, ki so neločljiv del temeljnega poslanstva nacionalne radijske hiše – posredovanje vsakovrstnih umetniških in kulturnih vsebin, podpora slovenski umetniški ustvarjalnosti, odpiranje prostora za izostreno družbeno refleksijo vključno s satiro. Obenem si bodo lahko obiskovalci festivala Noči v Stari Ljubljani od blizu ogledali, kako se rojeva radijski program. Želimo vam veliko zadovoljstva in umetniških užitek.

### Mag. Matej Venier,

odgovorni urednik 3. programa Radia Slovenija – program Ars

### Dr. Andrej Stopar,

odgovorni urednik Prvega programa Radia Slovenija



23.–25. 8. 2016

## LETNI KINO NA KONGRESNEM TRGU



**Kinodvor.**  
Mestni kino.

www.kinodvor.org

### 3 KONGRESNI TRG

#### Torek, 23. 8.

21.00 **SLOVENIJA 25 LET/YEARS! / DOLINA MIRU 60 LET/YEARS!**  
**DOLINA MIRU / VALLEY OF PEACE**  
France Štiglic, 1956 (SLOVENIJA / JUGOSLAVIJA) / SLOVENIA (YUGOSLAVIA)

#### Sreda, 24. 8.

21.00 **ROALD DAHL 100 LET/YEARS!**  
**ČUDOVITI LISJAK / FANTASTIC MR. FOX**  
Wes Anderson, 2009 (ZDA / USA)

#### Četrtek, 25. 8.

21.00 **KINOTEKA 20 LET/YEARS!**  
**REŠITEV V ZADNJEM TRENUTKU / SAFETY LAST**  
Fred Newmeyer, Sam Taylor, 1923 (ZDA / USA)  
Film bo v živo na klavirju spremljal Neil Brand, eden vodilnih svetovnih spremljevalcev nemih filmov. / The film will be accompanied on piano by one of the world's leading silent film accompanists, Neil Brand.

## PREFESTIVALSKI KONCERT

### 9 MESTNI TRG

#### Sreda, 24. 8.

21.30 **FFX, LO-FI ELEKTRONIKA**  
Gaja Pehan Nahtigal, *vokal / vocal*  
Lucijan Kranjc, *elektronika / electronics*

24.–27. 8. 2016

## FESTIVAL FILMOV O GLASBAH SVETA

OB MEDNARODNEM SIMPOZIJU AVDIOVIZUALNA ETNOMUZIKOLOGIJA

### 11 MESTNI MUZEJ

#### Sreda, 24. 8.

14.00 **KOSOVO SKOZI OČI LOKALNIH ROMSKIH GLASBENIKOV / KOSOVO THROUGH THE EYES OF LOCAL ROMANI (GYPSY) MUSICIANS**  
Svanibor Pettan, Gregor Belušič, Tom Gornizej, Marjan Stanič (SLOVENIJA / SLOVENIA)

14.40 **KAJDA**, Domenico Staiti (ITALIJA / ITALY)

16.00 **EL ABRA**, Magdalena Mactas, Juan de Jager, Lucas Sgrecia (ARGENTINA / ARGENTINA)

17.15 **BACCHANAL**, Eugenio Giorgianni (ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / UNITED KINGDOM)

18.00 **ASERE CRÚCORO**, Miguel Angel García Velasco (KUBA, ŠVICA / CUBA, SWITZERLAND)

19.00 **VOCI ALTE / VOICES FROM THE HEIGHTS**  
Renato Morelli (ITALIJA / ITALY)

21.00 **ZGODBA O NEANDERTALČEVI PIŠČALKI / THE STORY OF NEANDERTHAL'S FLUTE**  
Naško Križnar (SLOVENIJA / SLOVENIA)

21.25 **TIDLIBAB**, Darja Korez Korenčan, Haidy Kancler, Marko Hutter, Marko Kočevar (SLOVENIJA / SLOVENIA)

### 11 MESTNI MUZEJ

#### Četrtek, 25. 8.

18.00 **PESEM FENIKSA / SONG OF THE PHOENIX**  
Tiang-Ming Wu (KITAJSKA / CHINA)

#### Petek, 26. 8.

20.00 **POLIFONIJA: POZABLJENI GLASOVI ALBANIJE / POLYPHONIA: ALBANIA'S FORGOTTEN VOICES**  
Björn Reinhardt, Eckehard Pistrick (NEMCIJA / GERMANY)

### 12 PREŠERNOVA DVORANA SAZU

#### Sobota, 27. 8.

16.00 **ZVOKI OTOKOV / SUONI DALLE ISOLE**  
Paolo Vinati (ITALIJA / ITALY)

18.00 **GLASBA UZBEKOV V SEVERNEM AFGANISTANU / MUSIC OF THE UZBEKS OF NORTHERN AFGHANISTAN**  
Razia Sultanova (ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / UNITED KINGDOM)

19.00 **SAMIR KURTOV: GODEC NA ZURNO IZ BOLGARIJE / SAMIR KURTOV: A ZURNA PLAYER FROM BULGARIA**  
Terada Yoshitaka (JAPONSKA / JAPAN)



KUPUJI & UŽIVAJ | SHOP & ENJOY

V času festivala (25. 8.–27. 8.) bodo trgovine po starem mestnem jedru obratovale do 22.00.

1 NOVI TRG – BREG



20.15 OTVORITEV FESTIVALA

**JANI KOVAČIČ IN BIG BAND RTV SLOVENIJA – 70 LET/YEARS!**

(V primeru dežja Atrij ZRC / In case of rain Atrium ZRC)



Jani Kovačič, *vokal, kitara / vocal, guitar*  
*Dirigent: Igor Lunder*



**Slovenska  
 nacionalna komisija  
 za UNESCO**

Organizacija Združenih  
 narodov za izobraževanje  
 znanost in kulturo

Častni pokrovitelj letošnjega Mednarodnega festivala  
 Noči v Stari Ljubljani je UNESCO.

1 NOVI TRG – BREG

22.00 **TOBA WORLD** (INDONEZIJA / INDONESIA)

Viky Sianipar, *klaviature / keyboards*  
 Louise Sitanggang, *vokal / vocal*  
 Alsant Nababan, *vokal / vocal*  
 Donny Sitohang, *sulim, sarune*  
 Martahan Sitohang, *hasapi, taganing*  
 Indra Rockcat, *kitare / guitars*  
 Papa Ical, *bas kitara, ogung / bass guitar, ogung*  
 Aryo Wicaksono, *bobni, taganing / drums, taganing*

2 DVORNI TRG

20.30 **tAman** (SLOVENIJA, BOSNA IN HERCEGOVINA / SLOVENIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA)

Maida Džinić Poljak, *vokal / vocal*  
 Jelena Ždrale, *violina, spremljevalni vokal / violin, back vocal*  
 Luka Ropret, *kitara / guitar*  
 Nino de Gleria, *kontrabas, bas kitara / double bass, bass guitar*  
 Marjan Stanič, *tolkala, bobni / percussion, drums*

22.30 **TEO COLLORI IN MOMENTO CIGANO**



Teo Collori, *kitara / guitar*  
 Matija Krečič, *violina / violin*  
 Matej Kužel, *klarinet / clarinet*  
 Metod Banko, *kitara / guitar*  
 Jan Gregorka, *kontrabas / double bass*

3 KONGRESNI TRG **Kinodvor.** Mestni kino.

**LETNI KINO NA KONGRESNEM TRGU**  
 KINOTEKA 20 LET/YEARS!

21.00 **REŠITEV V ZADNJEM TRENUTKU / SAFETY LAST**

Fred Newmeyer, Sam Taylor, 1923 (ZDA / USA)  
 Film bo v živo na klavirju spremljal Neil Brand, eden vodilnih svetovnih spremljevalcev nemih filmov. / The film will be accompanied on piano by one of the world's leading silent film accompanists, Neil Brand.

6 PETKOVŠKOVO NABREŽJE

20.30 **KVARTET TRADICIONALES** (KUBA, SLOVENIJA / CUBA, SLOVENIA)

Andrej Štrekelj, *trubenta / trumpet*  
 Leo Salazar, *kitara, vokal / guitar, vocal*  
 Jure Čehovin, *maracas, güiro, vokal / maracas, güiro, vocal*  
 Andrej Tomazin, *bongos, vokal / bongos, vocal*

9 MESTNI TRG – Atrij Magistrata

20.30 **SÁNDOR MESTER, kitara / guitar** (MADŽARSKA / HUNGARY)

10 STARI TRG

20.30 **MOONLIGHT SKY IN GORAN BOJČEVSKI**  
 (SLOVENIJA, MAKEDONIJA / SLOVENIA, MACEDONIA)




Goran Bojčevski, *klarinet / clarinet*  
 Miha Petric, *kitara / guitar*  
 Jan Sever, *klaviature / keyboards*  
 Janez Moder, *bas kitara / bass guitar*  
 Žiga Kožar, *bobni / drums*

## ARS + PRVI NA NOČEH V STARI LJUBLJANI



### 1 NOVI TRG – BREG

17.00 **STUDIO OB 17H**  
MEDKULTURNI DIALOG IN GLOBALNO  
RAZUMEVANJE   
*Gostje:* Veronika Breclj, Tomo Križnar, minister za  
kulturo Anton Peršak, dr. Lenart Škof  
*Vodi:* Marko Golja

18.30 **RADIJSKA IGRA IN POGOVR**  
MEDEJA MED ANTIKO IN DANES  
*Gostji:* dr. Svetlana Slapšak, Tatjana Stanič

19.00 **LITERARNI NOKTURNO**  
Dramska interpretacija in  
**MARKO HATLAK**, harmonika

19.30 **MARKO HATLAK**  
Tango improvizacija

20.30 **KRATKA ZGODBA**  
Podelitev nagrad in interpretacija  
nagrajene zgodbe

21.00 **RADIO GA-GA – 1000. ODDAJA**  
v živo 

22.00 **ELEKTRIČNA PSIHEDELIČNA ROCK&BLUES  
DOLINA ODMEVA – KOSMIC ORCHESTRA**  
Maruša Kragelj, *ples / dance*  
Lado Jakša, *klaviature, saksofon, flauta / keyboards,  
saxophone, flute*

dr. Drago Ocepek, *kitara, violina / guitar, violin*  
Tomaž Gorjup, *bas kitara, trumpet / bass guitar, trumpet*  
Jani Tutta, *bobni / drums*  
Andrej Trobentar, *vokal / vocal*  
Aleksandra Cigale, *flauta / flute*  
Julija Temlin, *keltska harfa / celtic harp*  
Vlado Spindler, *harmonika / accordion*  
Andrej Strmacki, *džembe*  
Matjaž Weingerl, *keltska harfa, bandura, cimbele, polenofon*  
*in kamenofon, flauta, vokal / celtic harp, bandura, cymbals,  
spolenofon and kamenofons, flute, vocal*

### 11 MESTNI MUZEJ



16.30 **PIÈCES CARACTÉRISTIQUES**  
Marina Horak, *klavir / piano*  
*Glasba:* Jurij Mihevc (1805–1882)

18.00 **DIALOG KULTUR**  
Nadežda Tokareva, *violina / violin*  
Maja Kastratović, *klavir / piano*

19.30 **UMETNIŠKE GLASBENE IZDAJE NA SLOVENSKEM?**  
Mojca Menart in Nina Prešiček

20.00 **RICERCARE**  
Mojca Gal, *violina / violin*  
Sam Chapman, *teorba*  
Domen Marinčič, *viola da gamba*

21.00 **PREMIERA RADIJSKEGA PORTRETA  
SKLADATELJA JANEZA MATIČIČA**

21.40 **IMPROVIZACIJA IN USPAVANKE**  
Janez Matičič, *klavir / piano*  
Nadežda Tokareva, *violina / violin*

### 2 DVORNI TRG

20.00 **TRIO NUR Z GOSTI** (PALESTINA-JORDANIJA, SLOVENIJA / PALESTINE-JORDAN, SLOVENIA)  
Mahmud Al Khatib, *darabuka, vokal / darabuka, vocal*  
Marko Korošec, *oud, lutnja / oud, lute*  
Polona Bizjak, *klavir / piano*

22.00 **PEVSKI ZBOR SANKOFA Z IGORJEM  
LEONARDIJEM IN DAMIRJEM MAZREKOM**  
(GABON, ZIMBABVE, BURUNDI, Gvineja, Slovenija / Gabon, Zimbabwe, Burundi, Guinea, Slovenia)



*Zborovodja:* Damaris Potočnik  
Igor Leonardi, *kitara / guitar*  
Tschirmy Obenga, *bas kitara / bass guitar*  
Damir Mazrek, *tolkala / percussion*  
*Koreografija:* Dalanda Diallo

### 3 PARK ZVEZDA

20.30 **GONG KARAVANA MIRU**  
(IZVAJALCI IZ 16 RAZLIČNIH DRŽAV / ARTISTS FROM 16 DIFFERENT COUNTRIES)  
Mojca Morya Malek – Gongmuse  
ZVOČNA MATERNICA PLANETARNIH GONGOV



### 6 PETKOVŠKOVO NABREŽJE

20.30 **PANDA – 30 LET/YEARS!**  
Urban Kolar, *trobenta / trumpet*  
Žiga Vešligaj, *saksofon / saxophone*  
Benjamin Cerkvenik, *pozavna / trombone*  
Nina Bauman, *vokal / vocal*  
Andrej Pompe, *klaviature, vokal / keyboards, vocal*  
Samo Pirc, *kitara / guitar*  
Vlado Pirc, *bas, vokal / bass, vocal*  
Damjan Mulej, *bobni / drums*  
Vanja Vogrinčič, *tolkala / percussion*

### 7 PLEČNIKOVE PLESNE ARKADE

20.00–24.00 **LJUBLJANA V ŽIVAHNIH RITMIH PLESA**  
PLESNI VEČER Z NASTOPI IN ANIMACIJAMI  
Plesni center Feniks 

### 9 MESTNI TRG – Atrij Magistrata

20.00 PERFORMANCE S PROJEKCIJO VIDEOFILMA  
**VRATA PERIČNIK Z GLASBENO SPREMLJAVO:  
AKUSTIČNA DOLINA ODMEVA –  
KOSMIC ORCHESTRA**   
\* V sodelovanju z Galerijo Kresija in JSKD /  
In cooperation with Galerija Kresija and JSKD

### 10 STARI TRG

20.30 **JADRANKA JURAS JAZZ QUINTET**  
Jadranka Juras, *vokal / vocal*  
Tomaž Gajšt, *trobenta / trumpet*  
Milan Stanislavljević, *klavir / piano*  
Robert Jukič, *kontrabas / double bass*  
Gašper Bertoncelj, *bobni / drums*

1 **NOVI TRG – BREG**

20.00–24.00 VEČER LEPE GLASBE IN OPERNIH ARIJ  
**KOMORNI ORKESTER LJUBLJANSKIH SOLISTOV**

Maja Horvat, *violina / violin*

Aleksandra Naumovski Potišek, *klavir / piano*  
Darja Mlakar Maležič, *klavir / piano*

MLADI UPI:

Talita Sofija Komelj, *sopran*  
Zala Hodnik, *sopran*  
Urška Kastelic, *sopran*  
Klemen Kelih, *tenor*

OPERNI ODER:

Martina Burger, *sopran*  
Katja Konvalinka, *sopran*  
Irena Yebuah Tiran, *sopran*  
Jadranka Juras, *mezzosopran*  
Matej Vovk, *tenor*  
Diego Barrios Ross, *tenor*  
Jure Počkaj, *bariton*

2 **DVORNI TRG**

20.00 **O LEPI VIDI** – MULTIDISCIPLINARNI PROJEKT  
POTOPLJENE POEZIJE

*Ples, umetniško vodstvo in koreografija:* Anja Mejač  
*Umetniška beseda, igra:* Voranc Boh  
Aljoša Vrščaj, *kitara / guitar*  
Vasja Štukelj, *cajon*  
*Glasha:* Nejc Kuhar  
*Dramaturgija:* Pia Vatovec  
*Režijsko svetovanje:* Sara Lucu  
*Kostumografija:* Katarina Šavs  
*Fotografija:* Ajda Schmidt

20.30 **KITARSKI DUO MAK GRGIČ IN IGOR BEZGET**  
(V primeru dežja Atrij Magistrata / In case of rain City Hall Atrium)

21.30 **ČAŃA FLAMENCA** (SLOVENIJA, SLOVAŠKA / SLOVENIA, SLOVAKIA)  
(V primeru dežja Atrij Magistrata / In case of rain City Hall Atrium)  
Urška Centa, *ples, palmas / dance, palmas*  
Tomaž Gajšt, *trobenta / trumpet*  
Petra Onderufova, *violina / violin*  
Matjaž Stošič, *kitara / guitar*  
Damir Mazrek, *tolkala / percussion*

23.00 **KITARSKI DUO MAK GRGIČ IN IGOR BEZGET**  
(V primeru dežja Atrij Magistrata / In case of rain City Hall Atrium)

6 **PETKOVŠKOVO NABREŽJE**

20.30 **TOBA WORLD** (INDONEZIJA / INDONESIA)  
Viky Sianipar, *klaviature / keyboards*  
Louise Sitanggang, *vokal / vocal*  
Alsant Nababan, *vokal / vocal*  
Donny Sitohang, *sulim, sarune*  
Martahan Sitohang, *hasapi, tragening*  
Indra Rockcat, *kitare / guitars*  
Papa Ical, *bas kitara, ogung / bass guitar, ogung*  
Aryo Wicaksono, *bobni, taganing / drums, taganing*

7 **PLEČNIKOVE PLESNE ARKADE**

20.00–24.00 **LJUBLJANA IŠČE NAJBOLJŠE PLESALCE**  
PLESNI VEČER Z NASTOPI IN ANIMACIJAMI  
Plesni center Feniks



10 **STARI TRG**

19.30 **OKROGLA MIZA UMANOTERA**  
Vpliv sporazumov o prosti trgovini na lokalna okolja,  
pogovor z Andrejem Gnezdo

20.30 **KOMPOST3** (AVSTRIJA / AUSTRIA)  
(V primeru dežja Kavarna Union / In case of rain Kavarna Union)  
Martin Eberle, *trobenta, pozavna, krilovka / trumpet, trombone, fluegehorn*  
Benny Omerzell, *klaviature / keyboards*  
Manu Mayr, *električni bas, kontrabas / electric bass, double bass*  
Lukas König, *bobni, perkusija, sintezatorji / drums, percussion, synthesizers*

14 **ŠPICA**

18.00 **PRIHOD RIMSKEGA DEBLAKA NA ŠPICO IN NASTOP BOBNARSKÉ ZASEDBE SHERZER BRIGADE**  
Žiga Sercer, *repinique, timba*  
Nina Orlič, *surdos, tamborim, agogo*  
Marko Sikirica, *surdos*  
Fabijan Purg, *caixa*  
Urša Čubej, *shekere, surdos*  
Carlos "Carlitos" Yoder, *surdos*



O LEPI VIDI



TOBA WORLD



KOMPOST3

## ZVOKI IN VIZIJE: SODOBNE SMERI V AVDIOVIZUALNI ETNOMUZIKOLOGIJI

24.–27. 8. 2016

Glasbo že dolgo ne obravnavamo kot izključno akustični fenomen. Avdiovizualni pripomočki omogočajo večplastnost doživljanja in razumevanja glasbe in so vedno bolj prisotni tako v raziskovalnem delu kot tudi pri dokumentiranju, ohranjanju in prenašanju glasbenih znanj in veščin. »Etnomuzikološki film je nepogrešljiv pri predstavljanju glasbe v njenem kulturnem okolju, pri predstavljanju posameznih glasbenikov ter pri etnografskem raziskovanju glasbenih izvedb«, zatrjuje Leonardo D'Amico, vodja študijske skupine Avdiovizualna etnomuzikologija pri Mednarodnem združenju za tradicijsko glasbo (ICTM). Prvi simpozij te nove ICTM-ove študijske skupine, ki poteka v sklopu letošnjih Noči v Stari Ljubljani, bo zbral približno petdeset etnomuzikologov in raznovrstnih tem z vseh svetovnih celin. Simpozij se bo začel 24. avgusta s predstavitevjo osmih izbranih filmov v sklopu *Festivala filmov o glasbah sveta*. Po vsaki projekciji bo mogoč pogovor z avtorji filmov. V naslednjih treh dneh se bodo dopolnjevale predstavitve referatov in filmskih gradiv, zbrani znanstveniki in strokovnjaki pa bodo razpravljali o teoretičnih in metodoloških vprašanjih avdiovizualne etnomuzikologije, o rabi avdiovizualnih arhivov v kontekstu etnomuzikoloških raziskav ter o novih izzivih na tem obetavnem študijskem področju. Slavnostni predavatelj bo Renato Morelli, uveljavljeni italijanski avtor številnih etnomuzikoloških filmov.

Music has been for quite some time perceived as more than an exclusively acoustic phenomenon. Audiovisual tools enable multilayered experiences and understandings of music and are increasingly present in research, documentation, preservation, and transmission of musical knowledge and skills. "Ethnomusicological film is particularly efficient in showing music in its own context, in depicting lives of musicians, and in conducting ethnography of musical performances", claims Leonardo D'Amico, Chair of the Study Group on Audiovisual Ethnomusicology at the International Council for Traditional Music (ICTM). The first symposium of this new ICTM Study Group, which takes place within the festival Nights in Old Ljubljana Town, brings together some fifty ethnomusicologists and themes from all the world's continents. The symposium will begin on 24 August with the Festival of films on world's musics, where eight selected documentaries will be screened. The authors of these documentaries will be available for comments and discussions after each screening. During the next three days, paper presentations and film screenings will be complementing each other, while the gathered scholars will be discussing theoretical and methodological aspects of audiovisual ethnomusicology, the use of audiovisual archives in the context of ethnomusicological research, and new challenges in this promising study field. The keynote presenter will be Renato Morelli from Italy, a well-known author of several ethnomusicological films.

prof. dr. Svanibor Pettan

### 11 MESTNI MUZEJ

9.00	Registracija	
10.00	<b>Leonardo D'Amico</b> , predsednik študijske skupine Avdiovizualna etnomuzikologija <b>Barley Norton</b> , predsednik Programskega odbora <b>Svanibor Pettan</b> , generalni sekretar ICTM in predsednik Organizacijskega odbora	
11.00	<b>Terada Yoshitaka</b> (JAPONSKA / JAPAN)	Practiciranje avdiovizualne etnomuzikologije z marginaliziranimi skupnostmi: izzivi in obeti
11.30	<b>Dario Ranocchiarri in Eugenio Giorgianni</b> (PORTUGALSKA, ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / PORTUGAL, UNITED KINGDOM)	Glasbeni videospoti: Sodelovanje pri snemanju filmov in digitalni obtok kot raziskovalna metoda v etnomuzikologiji
12.00	<b>Domenico Staiti in Silvia Bruni</b> (ITALIJA / ITALY)	Obsedeni s filmskim <i>jinnom</i> : snemanje duhov v Maroku
14.30	<b>Mohammad Ashkan Nazari</b> (IRAN)	Zvočni in vizualni arhivi v etnomuzikologiji: študij glasbe skupnosti Hawrami
15.00	<b>Andrew Pace</b> (ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / UNITED KINGDOM)	Skupnostno ustvarjanje in kuratorstvo: skriti arhiv posnetkov malteške <i>ghane</i>
15.30	<b>Jasmina Talam in Tamara Karača Beljak</b> (BOSNA IN HERCEGOVINA / BOSNIA AND HERZEGOVINA)	Glasovi preteklosti: zvočni posnetki iz arhiva Muzikološkega inštituta
16.30	<b>Charlotte Vignau</b> (ŠVICA / SWITZERLAND)	Videoprojekt raziskovanja igranja na alpski rog in jodlanja v Lucernu
17.00	<b>Salvatore Morra</b> (ITALIJA / ITALY)	Videokultura tunizijske lutnje ( <i>'Ūda</i> )
17.30	<b>Yu Hui</b> (JAPONSKA / JAPAN)	Pesem feniksa v spreminjajoči se družbi





11 MESTNI MUZEJ

9.30	<b>Manfred Bartmann</b> (AVSTRILIJA / AUSTRIA)	Terenski posnetki in eksperimentalni pristopi: načrt za še eno razširjeno zgoščenko
10.00	<b>George Mürer</b> (ZDA / USA)	Fluidnost del: retorika, forum, štipendija in domena etnomuzikoloških filmov ter drugih medijev
10.30	<b>Saida Yelemanova in Suinbike Suleimenova</b> (KAZAHSTAN / KAZAKHSTAN)	Kazaška tradicijska pesem kot tema avdiovizualne etnomuzikologije
11.30	<b>Eckehard Pistrick</b> (NEMČIJA / GERMANY)	Konstruiranje zamišljenega migranta skozi zvok in sliko: (samo) predstavitev migrant – junaka in migrant – žrtve v kontekstu nedavne begunske krize
12.00	<b>Yves Defrance</b> (FRANCIJA / FRANCE)	Ustvarjanje dokumentarnega etnomuzikološkega filma: nekaj izkušenj in nasvetov
12.30	<b>Giorgio Adamo</b> (ITALIJA / ITALY)	Avdiovizualni posnetek ali »film«? Nekaj pripomb o rabi videogradiv v dokumentacijske in raziskovalne namene
14.30	<b>Gerda Lechleitner</b> (AVSTRILIJA / AUSTRIA)	Ustanovitev »neke vrste zvočnega arhiva« (Exner 1900) za prihodnje raziskave na primeru zbirke zgoščenek »Celotne zgodovinske zbirke 1899-1950«
15.00	<b>Isobel Clouter</b> (ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / UNITED KINGDOM)	Dokumentiranje vpliva repatriacije avdiovizualnih zbirk: ponovno povezovanje nepalskih skupnosti z delom Arnolda Bakéja
15.30	<b>Rolf Killius</b> (NEMČIJA / GERMANY)	Kjer morje poljublja puščavo: večletni glasbeni vtisi z Arabskega polotoka
16.30	<b>Jana Belišová</b> (SLOVAŠKA / SLOVAKIA)	Zgodbe v pesmih, pesmi v zgodbah
17.00	<b>Julio Guillén Navarro</b> (ŠPANIJA / SPAIN)	Analiza dveh tradicionalnih majskih praznovanj v La Manchi: med polji Montielu in gorovjem Alcaraz (Albacete, Španija)
17.30	<b>Leonardo D'Amico</b> (ITALIJA / ITALY)	Snemanje vokalne izvedbe in z njo povezanega interakcijskega procesa: študija primera <i>contrastu</i> pri <i>ottavi rimi</i> v italijanski Toskani

12 PREŠERNOVA DVORANA SAZU, Novi trg 4

9.00	<b>Renato Morelli</b> (ITALIJA / ITALY)	Snemanje kompleksne polifonije
11.30	<b>Marita Fornaro Bordolli in Antonio Diaz</b> (URUGVAJ / URUGUAY)	Registriranje humorja: teoretične in metodološke refleksije filmskega snemanja <i>murg</i> pri urugvajskem karnevalu
12.30	<b>Barley Norton</b> (ZDRUŽENO KRALJEVSTVO / UNITED KINGDOM)	Filmsko snemanje glasbene dediščine
14.30	<b>Matías Isolabella in Raquel Jimenez</b> (ARGENTINA, ŠPANIJA / ARGENTINA, SPAIN)	Snemanje <i>Ta'rijj</i> : obrt, obred in spol v Maroku
15.00	<b>Jennie Gubner</b> (ZDA / USA)	Več kot ribiške mreže in fedore: senzorično snemanje filmov in podajanje moči lokalnim družbenim estetikam v prostorih izvajanja tanga v Buenos Airesu
15.30	<b>Paolo Vinati</b> (ITALIJA / ITALY)	<i>Zvoki otokov</i> : glasba za meh na Cresu in Lošinj
16.30	<b>Vsi udeleženci</b>	Občni zbor študijske skupine Avdiovizualna etnomuzikologija





Pražarna STOW in zavzetost Kavarne Revolucionist za spremembo kulture pitja kave predstavljata drugačen način ponudbe kave na trgu. Ročno obrane kave kupujejo neposredno od kmetov in kooperativ manjših kmetij. Kavno obravnavajo kot sezonski sadež in jo tako tudi pražijo, da iz nje dobijo edinstvene okuse.



### PREDSTAVITVENE STOJNICE

#### 8 STRITARJEVA ULICA

25. 8.–27. 8.

7.00–20.00 **EKO KMETIJA ŠVIGELJ**

Z NAŠE NJIVE NA VAŠO MIZO

Pridelava ekološke zelenjave, zelišč, cvetja, žit in konopljinega olja.

7.00–20.00 **EKOLOŠKO POSESTVO PREŠČAN – NASMEH NARAVE**

Vaš specialist za ekološka zelišča, ročno delo s spoštovanjem do narave in vas!

Slovensko vegansko društvo  
**vegan.si**

14.00–20.00 **SLOVENSKO VEGANSKO DRUŠTVO**

Slovensko vegansko društvo je nepolitična, humanitarna organizacija civilne družbe, ki združuje vegane na področju Slovenije. Namen društva je strokovna pomoč ter podpora veganom in tistim, ki želijo postati vegani, izobraževanje na področju pravic živali ter njihove oskrbe, strokovno izobraževanje na področju prehrane, okoljevarstva ter naravovarstva.

26. 8.

**focus**

društvo za sonaraven razvoj

16.00–20.00 **DRUŠTVO ZA SONARAVEN RAZVOJ – FOKUS**

Focus, društvo za sonaraven razvoj je nevladna in nepridobitna okoljska organizacija, ki deluje na področju podnebnih sprememb. S svojim delom in zgledom želijo pokazati, da je lahko vsak od nas okoljsko in družbeno odgovoren.

26. 8.–27. 8.

*Zelemenjava*

16.00–20.00 **ZELEMENJAVA**

MENJAVA ZELENIH DOBROT IN MODRIH ZAMISLI

Na Zelemenjavi menjajo semena, sadike, pridelke, recepte, izkušnje in navdihe z domačega vrta.

### KREATIVNE DELAVNICE

#### 10 STARI TRG

25. 8.–27. 8.

 **snaga**

15.30–20.00 **SNAGA**

**KREATIVNE DELAVNICE PONOVNE UPORABE**

Četrtek, 25. 8. Izdelava denarnic iz tetrapaka

Petek, 26. 8. Izdelava lovilcev sanj iz zgoščenk

Sobota, 27. 8. Izdelava vrečk iz starih majic

18.00–20.00 **CENTER PONOVNE UPORABE**

**INSPIRACIJSKE DELAVNICE**

"Popravila, ponovna uporaba in zaprta zanka" ter prodaja nostalgичnih izdelkov

*Oblikovalka:* Barbara Jančič

*Promotorka ponovne uporabe:* Irena Klančar



### OKROGLA MIZA

#### 10 STARI TRG

27. 8.

**UMANOTERA**

19.30 **UMANOTERA**

Vpliv sporazumov o prosti trgovini na lokalna okolja

Pogovor z Andrejem Gnezdo

### PRAVIČNA TRGOVINA / FAIR TRADE

#### 10 STARI TRG

25. 8.–27. 8.

**3MUHE**  
PRAVIČNA TRGOVINA  
FAIR TRADE

**3MUHE**, Stari trg 30

Pravična trgovina je "trgovinsko partnerstvo", ki temelji na dialogu, transparentnosti in spoštovanju ter si prizadeva za večjo enakopravnost v mednarodni trgovini. Prispeva k trajnostnemu razvoju s tem, da ponuja boljše pogoje prodaje in zagotavlja pravice marginaliziranih proizvajalcev in delavcev, predvsem iz ekonomsko manj razvitih dežel.

#### 4 PREŠERNOV TRG

23. 8.–28. 8.

*Loving Hut*

**LOVING HUT**

NAJ BO MIR TUDI NA TVOJEM KROŽNIKU

Vse sestavine v ponudbi so 100 % veganske. Jedi so pripravljene iz organsko pridelane zelenjave, kadar je to le mogoče. Vsa hrana in pijača vsebuje gensko nespremenjene sestavine, sestavine odkupujejo od lokalnih pridelovalcev.

Ponudba: praženi rezanci (chow mein), vegibab, vegi burger, curry čičerika ali prebranac

**ZAŽIV**  
VEGAN  
BAR

**ZAŽIV VEGAN BAR**

Burger, ki ga obožujejo gurmani kot vegani, narejen s srcem in iz zdravih izključno rastlinskih sestavin, je dovolj velik da te nasiti, a pusti zadovoljno in lahkotno oditi. Tortice, da nimate slabe vesti, z okusom, ki vas spremlja še nekaj dni.

## NOČI V STARI LJUBLJANI SO OMOGOČILI



Mestna občina  
Ljubljana



EVROPSKA UNIJA  
EVROPSKI  
SOCIALNI SKLAD

## POKROVITELJI USTANOVE IMAGO SLOVENIAE



pozitivendesign



## POKROVITELJI NOČI V STARI LJUBLJANI



## MEDIJSKI POKROVITELJI



DELO

DNEVNIK



# 28 LET PROJEKTA IMAGO SLOVENIAE – PODOBA SLOVENIJE

Imago Sloveniae – Podoba Sloveniae je po obsegu eden največjih kulturnih projektov v Sloveniji, ki povezuje 25 krajev iz vseh delov naše države in zamejstva. V okviru naše kulturne mreže vsako leto pripravimo več kot 100 koncertov in drugih kulturnih dogodkov, ki so praviloma brezplačni za obiskovalce. Svoje delovanje smo razširili tudi na mednarodno področje, povezani smo s 43 tujimi kulturnimi institucijami in festivali, s čimer zagotavljamo gostovanja slovenskih umetnikov v tujini.

Ustanova Imago Sloveniae je neprofitna nevladna organizacija, ki svoje delovanje v veliki večini pokriva s sredstvi sponzorjev in donatorjev. Ministrstvo za kulturo nam je dodelilo status institucije v javnem interesu. Za svoje delo smo prejeli nagrado glavnega mesta Ljubljane.

Projekt Imago Sloveniae je pred 28 leti spodbudila želja po celoviti revitalizaciji kulturne podobe starih slovenskih mestnih jeder, trgov, sakralnih objektov, gradov in muzejev ter vseh ostalih objektov stavbne in nestavbne kulturne dediščine. Slovensko poletno kulturno ponudbo, ki je v obliki poletnih festivalov v nekaterih krajih že obstajala, smo oplemenitili s prireditvami, ki smo jih vezali na prostor ali ambient kulturne dediščine, in izkazalo se je, da je prav oživitve objektov kulturne dediščine z visoko kvaliteten prireditvami izjemen pospeševalec vsesplošnega gospodarskega, turističnega in kulturnega razvoja krajev in tudi regij. Projekt je s svojo naravnostjo sistematično oblikoval kulturno identiteto posameznih mest in krajev, vključenih v projekt, kar hkrati pomeni novo obliko promocije v slovenskem in mednarodnem prostoru (Kovač, 2002).

Imago Sloveniae je uveljavljena blagovna znamka v slovenskem kulturnem prostoru, kar dokazuje več kot 80.000 obiskovalcev naših kulturnih dogodkov. Vsako leto več koncertov posname Televizija Slovenija – Uredništvo za resno glasbo, okrog 10 pa Radio Slovenija – Program ARS.

Temeljne značilnosti projekta Imago Sloveniae so:

- kompleksna revitalizacija stavbne kulturne dediščine (starih mestnih jeder, gradov, cerkva, muzejev ...) s pomočjo žive kulture in organiziranih kulturnih prireditev;
- policentričnost – širitev vrhunske umetnosti na področju celotnega slovenskega kulturnega prostora;
- dostopnost kakovostne kulturne ponudbe (brezplačni koncerti za obiskovalce);
- oblikovanje skupne blagovne znamke slovenske kulturne podobe in promocija slovenske kulture;
- popularizacija resnih glasbenih zvrsti in razvoj ciljnega občinstva (kulturna vzgoja in ustvarjanje kulturnih potreb);
- promocija slovenske ustvarjalnosti in poudarjanje;
- spodbujanje novega umetniškega ustvarjanja in poudarjanja ter podpora mladih glasbenikov;
- mednarodno sodelovanje in medkulturni dialog;
- oblikovanje kulturnih prireditev na prostem in v nekonvencionalnih ambientih (ulice, atriji, gradovi, cerkve, muzeji);

- profesionalna organizacija kulturnih prireditev in visoka kakovostna raven izvajalcev;
- povezanost prireditev v širšem zaledju države, povezovanje krajev in različnih kulturnih prizorišč ter spodbujanje in koordinacija skupne kulturne ponudbe.

V okviru projekta Imago Sloveniae poteka več tradicionalnih programskih sklopov:

- Mednarodni festival Imago Sloveniae – Podoba Slovenije,
- Mednarodni cikel Jazz oder,
- Mednarodni cikel Poletje v Stari Ljubljani,
- Mednarodni festival Noči v Stari Ljubljani,
- Cikel Mladi talenti,
- Cikel božičnih koncertov,
- Galerija Janeza Boljke.

Pri pripravi programa Ustanova Imago Sloveniae trajno sodeluje s številnimi kulturnimi institucijami in uglednimi posamezniki s področja kulture. Smo člani KUDUS – Združenja kulturnih domov in ustanov Slovenije, Združenja slovenskih ustanov in fundacij, Društva Asociacija, Prostovoljstvo.org in Društva Rdeči noski.



SIMFONIČNI ORKESTER RTV SLOVENIJA IN ALON KARIV, klavir

IM  
AGO  
SLO  
VEN  
IAE

Podoba Slovenije

USTANOVA IMAGO SLOVENIAE - PODOBA SLOVENIJE

GORNJI TRG 16 | SI-1000 LJUBLJANA  
t +386 1 241 66 00 e IMAGO@SIOL.NET

WWW.IMAGOSLOVENIAE.NET

Direktor in umetniški vodja festivala: **Janoš Kern**

Strokovni sodelavci: **prof. dr. Svanibor Pettan, mag. Matej Venier, dr. Andrej Stopar, Klemen Markovčič, Lenart Krečič, dr. Valerija Bužan, dr. Janez Bogataj, Jan Kern**

Glavna koordinatorka projekta: **Petra Kurinčič**

Odnosi z javnostmi: **dr. Ines Budinoska**

Sodelavci na projektu: **dr. Mojca Kovačič, Darinka Pavlič Kamien, Daša Kerin Repinc**

Oblikovanje in prelom: **Luks studio**

Tisk: **Studio PRINT | Naklada: 25.000**

RAZSTAVA FOTOGRAFIJ / PHOTOGRAPHIC EXHIBITION

# SEBASTIÃO SALGADO GENEZA / GENESIS

KURATORKA / CURATED BY: **LÉLIA WANICK SALGADO**



©Sebastião Salgado, Amazonas Images.

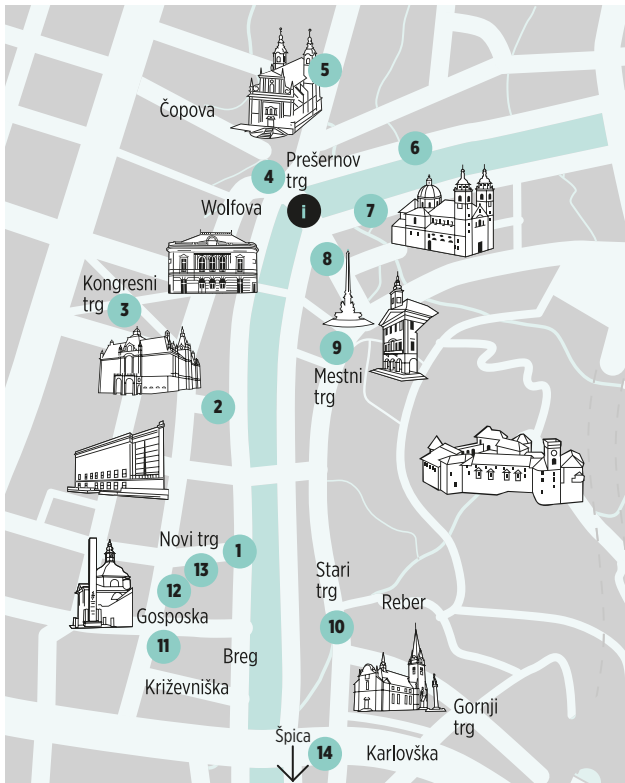
MGML - Galerija Jakopič, Mestni muzej Ljubljana

Zaradi izrednega zanimanja razstava podaljšana do 11. septembra 2016.

#lovelettertotheplanet

www.mgml.si

# PRIZORIŠČA V LJUBLJANI | VENUES IN LJUBLJANA



1. NOVI TRG – BREG
  2. DVORNI TRG
  3. KONGRESNI TRG IN PARK ZVEZDA
  4. PREŠERNOV TRG
  5. KAVARNA UNION
  6. PETKOVŠKOVO NABREŽJE
  7. PLEČNIKOVE (PLESNE) ARKADE
  8. STRITARJEVA ULICA
  9. MESTNI TRG
  10. STARI TRG
  11. MESTNI MUZEJ
  12. PREŠERNOVA DVORANA SAZU
  13. ATRIJ ZRC
  14. ŠPICA
- i. FESTIVALSKA INFO TOČKA

VSII DOGODKI SO ZA OBISKOVALCE BREZPLAČNI. / FREE ADMISSION FOR ALL EVENTS.

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa in/ali prizorišča. / The organiser reserves the right to change any programme and/or venue.